

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 152

Nachruf: Omâdzo a jo (1940-2012)
Autor: Grandjean, Robert

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



OMÂDZO A JO (1940-2012)

Robert Grandjean, Romont (FR)

Omâdzo a Jo

K'on ché chupèrtichyeu ou pâ, nouthron kamerâdo è èmi Jo l'è modâ por adèbon ou payi di j'andzè, lou devindro trèdzè dè janvié. No chavan ke l'avê j'à on bokon dè pochyin po cha chindâ, ma pâ po muri dinche rido. No chin ti j'à chorèprê dè ha tarubya novala.

Jo irè bin konyu dè pra dè mondo. Avoui li no j'an pèrdu on to bon patêjan. I amâvè tan ha linvoua, i chavê la dèvejâ, la yère è mimamin l'èkrirè. I betâvè chovin on èkri din la foye dè kemouna, ou bin din la gajèta di j'anhyan de la Yanna. I amâvè lè rinkontrè dè patêjan, yo i kontâvè kotyè rèvi è di fariboulè. Irè bin chur minbro dè l'amikala di patêjan yannarè è animateu di vèprâ dè patê. Jo irè fiê dè portâ lou bredzon è dè dèvejâ in patê.

I amâvè lè montanyè. Du lè j'an chaptanta akonpanyivè ti lè j'outon lè tsahyâ avoui ko l'avê fondâ la tropa « de l'Ecureuil ». Irè adon cholido è vidzo, kan irè pè la Vèrnèta è Varvalanna. I amâvè la tsathe i tsamo. Kan i l'an vèyè on tropi, l'avê chovin di lègremè dè dzouyo. Cheti l'outon, chè j'èmi ché chintron pye pri dè li pèr lé d'amon chu lè vani, è le rèvèron in chondzo a la kotse dou tsalè avoui

Hommage à Joseph Guillaume

Que l'on soit superstitieux ou pas, notre camarade et ami Jo est parti pour toujours au pays des anges, le vendredi treize janvier. Nous savions qu'il avait eu un peu de souci de santé, mais pas pour mourir rapidement. Nous avons tous été surpris de cette terrible nouvelle.

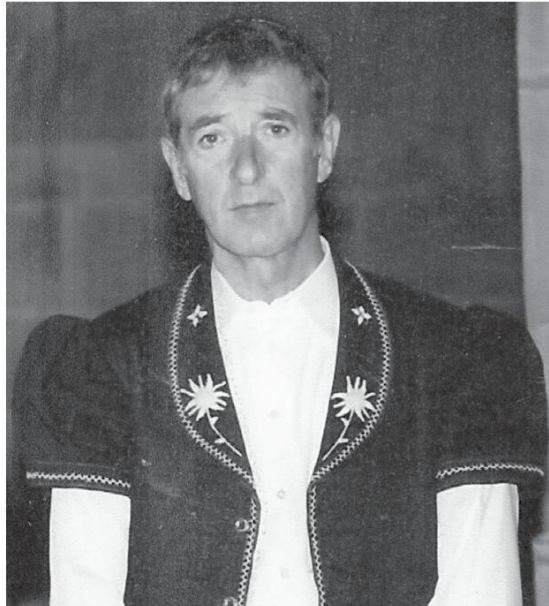
Jo était connu de beaucoup de monde. Avec lui nous avons perdu un tout bon patoisant. Il aimait tant cette langue, il savait la parler, la lire et même l'écrire, il mettait souvent un écrit dans la feuille communale, sur le journal des anciens de la Glâne. Il aimait les rencontres de patoisants, où il racontait quelques dictons et des sornettes. Il était bien sûr membre de l'amicale des patoisants glânois et animateur des après-midi de patois. Il était fier de porter le bredzon et de parler en patois.

Il aimait la montagne. Depuis les années septante, il accompagnait tous les automnes, les chasseurs avec qui il avait fondé la troupe de l'Ecureuil. Il était alors solide et vif, quand il était par la Vernette et Varvalanna. Il aimait la chasse aux chamois. Quand il en voyait en troupeau, il avait souvent des larmes de joie. Cet automne, ses amis se sentiront plus près de lui par là-haut sur les vanils. Ils le reverront

chè jumalè, kan ginyivè dè la pâ dè Tsèrmon.

Jo irè on omo dèvouâ, djamé i rèfou-jâvè on charvuchò. Irè minbro do komité di retrètâ dè la Yanna. Irè j'à minbro do konchaye dè kemouna pu Chindike bin di j'an.

Jo amâvè achebin la natera, chè piéjê cholè din lè dza por inkotyî do bou, fére di pityè, di pêrtsè, pu rèvinyivè le dèvélené a la méjon avoui on bon yâdzo. I chonyivè chon kurti, chon dzordi è lè j'alintoua dè cha méjon kemin on kurtyâre.



en songe au coin du chalet, avec les jumelles, quand il guignait du côté de Tsermon.

Jo était un homme dévoué, jamais il refusait un service. Il était membre du comité des retraités de la Glâne. Il avait été membre du conseil communal, puis syndic bien des années.

Jo aimait aussi la nature. Il se plaisait seul dans les forêts pour préparer du bois, faire des piquets, des perches puis revenir le soir à la maison avec un bon voyage. Il soignait son jardin, son verger et les alentours de sa maison, comme un jardinier.

A cha fèna Gilberte, a chè j'infan è chè piti j'infan, chè frârè è chèrè, a ti chè j'èmi, no prèjintin nouthrè chinchèrè kondolèanthè è no dyin nouthron dèri adyu a Jo. No no rapalèrin grantin dè chon dzouyo, dè che n'amihyâ è di bi momin pachâ avoui li.

A sa femme Gilberte, à ses enfants, petits-enfants, ses frères et sœurs, à tous ses amis, nous présentons nos sincères condoléances et notre dernier adieu à Jo. Nous nous rappellerons longtemps de sa joie, son amitié et des beaux moments passés avec lui.

*« Adon ke murechê
Na vèlya dè tsôtin
L'invide mè vinyê
Dè prindre dou bon tin
Lè j'à l'avan kotâ
Lou j'âlè ke bordenon
E lè j'oji tyithâ
La brantse lyô chè brênon »*

*« Alors que se mourait
Une veillée d'été
L'envie m'est venue
De jouir du beau temps
Les abeilles avaient fermé
Leurs ailes bourdonnantes
Et les oiseaux quitté
La branche qui les balance »*

Echappée vespérale, 1ère strophe, Francis Brodard. Voir nos infos en page 18.